

Рудольф Штейнер

Антропософский
календарь души

(из GA 40)

Взятая за основу редакция перевода:

*В.А. Богословский (1902-1989) — переводчик;
С.В. Зетилов (1898-1976), Г.А. Кавтарадзе,
А.С. Конвиссер — редакторы перевода
(все — Санкт-Петербург)*

Редакция предлагаемой версии:

А.С. Конвиссер (Санкт-Петербург – Пфорцгейм), 2010

Издательство имени Владимира Соловьева
Санкт-Петербург, 2000

От издателя

Настоящая редакция перевода Календаря души прежде всего имеет целью передать смысловое, сущностное содержание текста изречений. Уразумение – умозрение – переживание, только такой путь представляется единственно истинным для интимно-медитативной работы. Медитация, то есть подлинное умозрение – «созерцательное размышление» по традиционному определению, – если она желает оставаться на твёрдой почве здоровой и уравновешенной душевной жизни, обходящейся без расплывчатой мечтательности, как и пьянящей экзальтации, никак не может предполагать игнорирования или даже унижения человеческого разума.

Общеизвестным попыткам передать мантрическую сторону медитативных текстов Рудольфа Штейнера путём педантичного перенесения их ритма, размера, строфы и т.п. в русский перевод неизбежно – и подчас сознательно – приносилось в жертву попросту само содержание изречений. А оно для нас, конечно же, в первую очередь в чём-то другом, нежели размер, ритм или иные элементы, хотелось бы сказать, «телесности» текста.

Тот же, кто действительно стремится к возможно более полному и качественному восприятию этих драгоценных плодов оккультного исследования и к правильной внутренней работе с ними, – неизбежно придёт к необходимости потрудиться, чтобы суметь видеть и слышать текст на языке оригинала...

Предлагаемый здесь в обновлённой редакции текст вобрал в себя наиболее близкие к оригиналу и по возможности благозвучные переводы, известные составителю к настоящему моменту.

Как и в некоторых из предыдущих изданий, здесь под каждым изречением цифрами указаны обе пары недель, в четверицу которых как неотъемлемая часть включается в ходе годооборота, ведь, и данная неделя.

Издатель выражает глубокую благодарность г-же Эвелис Шмидт – слависту и редактору издательства «Свободная духовная жизнь» (Штутгарт) за неоценимую решающую помощь при редактировании русского перевода изречений Календаря.

Предисловие к первому изданию 1912/1913 г.

С миром и изменением его во времени чувствует себя связанным человек. В собственном своём существе ощущает он отображение Мирового пра-образа. Но отображение не есть символически-педантичное подражание пра-образу. То, в чём большой мир проявляет себя в ходе времени, отвечает некоему протекающему вне элемента времени движению человеческого существа, подобному движению маятника. Своё отдающееся внешним чувствам и их восприятиям существо человек ощутит скорее созвучным летней природе, насквозь сотканной из света и тепла. А основательное бытие в самом себе и жизнь в мире собственных мыслей и воли может он ощутить как зимнее бытие. Так становится для него ритмами внешней и внутренней жизни то, что в смене времён предстаёт в природе как лето и зима. Но для него могут раскрыться великие тайны бытия, если вневременной ритм своих восприятий и мышления он приведёт в соотношение с природными временными ритмами. Так¹ годооборот становится прообразом человеческой душевной деятельности и вместе с тем – плодотворным источником истинного самопознания.

В представленном здесь годичном Календаре души предполагается такое состояние человеческого духа, в котором он может, исходя из настроений времён года, образно *прочувствовать* по впечатлениям от течения года собственную душевную деятельность от недели к неделе. [При этом] имеется в виду *чувствующее* самопознание. Опираясь на содержание даваемых здесь изречений, характеризующих каждую неделю, такое чувствующее самопознание способно вневременной кругооборот душевной жизни пережить во времени. Следует определённо сказать, что здесь подразумевается [лишь] возможность некоего пути самопознания. Должны быть даны не какие-то «инструкции» по теософско-педантичным эталонам, но скорее – указания на возможную однажды живую деятельность души. Всё предназначаемое для души принимает известную индивидуальную окраску. Именно поэтому *каждая* душа и найдёт свой путьсообразно индивидуальным данным. Легко можно было бы сказать: «Душа *должна* медитировать указанным здесь образом, если она хочет культивировать определённую степень самопознания». Так *не* говорится, ибо собственный путь человека должен в том, что даётся, получить для себя побуждение, а не следовать педантично некой «тропе познания».

Из лекции в Кёльне 7 мая 1912 г. (GA 143)

...Я стремился неделя за неделей подобрать такие медитативные формулы, какие душа может внутренне пережить при медитации, и которые действуют в душе так, что она обретает связь между её собственным внутренним переживанием и тем, чем в ходе времени управляют божественно-духовные Существа. Эти медитации, при серьёзном и самоотверженном их выполнении, действительно ведут к переживанию этих Существ. Долгий оккультный опыт и духовное исследование сжаты в этих пятидесяти двух формулах, способных стать формулами времени для внутреннего переживания души, которая может присоединиться благодаря этому к процессам божественно-духовного переживания. Они суть нечто вневременное, выражающее отношение между спиритуальным и чувственно созерцаемым. Постепенно будет постигнута ценность этого Календаря души, значение которого сохранится для каждого года; и мало-помалу

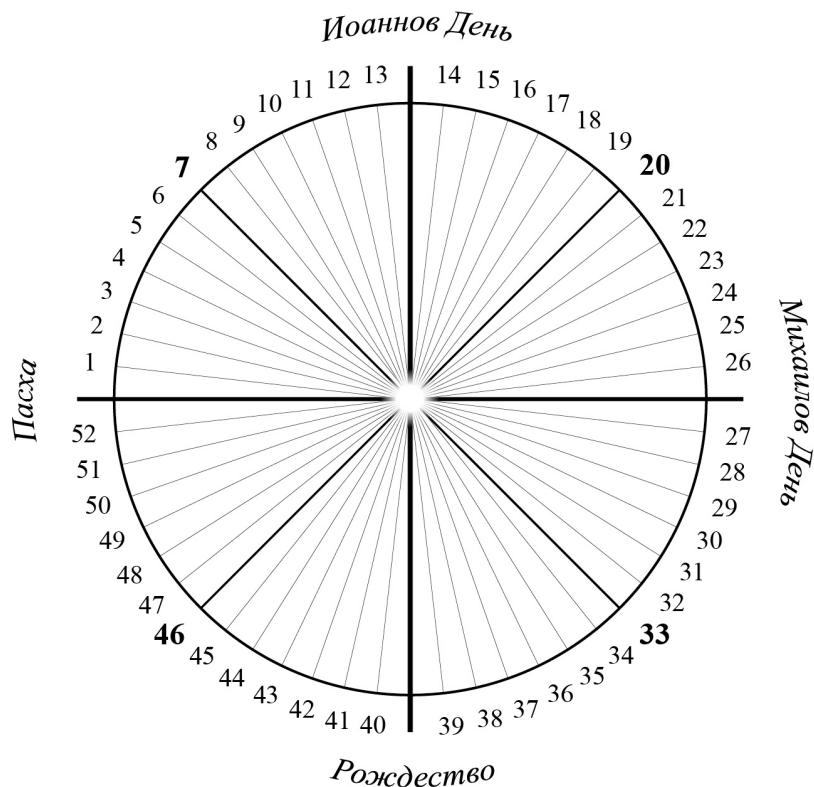
¹ Курсив в тексте принадлежит Рудольфу Штейнеру – прим. ред.

работающий с ним найдёт путь из человеческой души к Духу, живущему и действующему во Вселенной. Однако это не так легко – полностью усвоить эти медитативные формулы в их глубинном смысле. Для этого человеческой душе понадобятся годы и годы. Таким образом, в этом Календаре выступает не просто возникающая вдруг мысль, но *деяние*, органически связанное со всем нашим продвижением [во времени], и мало-помалу станет понятно, почему одно совершается в нём так, а другое иначе.

Предисловие ко второму изданию 1918 г.

Годооборот обладает собственной жизнью. Человеческая душа также в состоянии ощущать эту жизнь. Если она даёт воздействовать на себя тому, что, изменяясь от недели к неделе, по-разному гласит из жизни года, то благодаря такому сопереживанию она правильным образом обретёт прежде всего самое себя. Она почувствует, как посредством этого в ней возрастают силы, укрепляющие её изнутри. Она заметит, что эти силы хотят в ней пробудиться благодаря сопереживанию ею мирового движения в его временной последовательности. Она заметит прежде всего, сколь нежные, однако полные значения связующие нити существуют между нею и миром, в который она рождена.

В этом Календаре для каждой недели даётся такое изречение, которое позволяет душе сопережить то, что совершается в эту неделю как часть целостной жизни года. То, чему эта жизнь даёт прозвучать в душе, если та соединяется с нею, и должно получить выражение в изречении. Речь идёт о здоровом «чувстве единения» с поступью природы и возникающем из этого крепком «обретении самого себя». Думается, что сопереживание Мирового движения в духе таких изречений было бы для души чем-то, в чём она испытывает потребность, если только правильно себя понимает.



Весна

A 1 неделя. Пасхальное настроение

Wenn aus den Weltenweiten
Die Sonne spricht zum Menschensinn
Und Freude aus den Seelentiefen
Dem Licht sich eint im Schauen,
Dann ziehen aus der Selbstheit Hülle
Gedanken in die Raumesfernen
Und binden dumpf
Des Menschen Wesen an des Geistes Sein.

Когда из мировых просторов
Солнце гласит к человеческим чувствам²
И радость из душевных глубин
Со светом сливается в созерцании,
Тогда возносятся из-под покровов личностного
Мысли в дали пространства
И смутно связывают
Существо человека с бытием Духа.

1-52 26-27

B 2 неделя

Ins Äussre des Sinnesalls
Verliert Gedankenmacht ihr Eigensein,
Es finden Geisteswelten
Den Menschensprossen wieder,
Der seinen Keim in ihnen,
Doch seine Seelenfrucht
In sich muß finden.

Вовне, во внешнечувственной Вселенной
Утрачивает сила мысли своё отъединённое бытие;
Духовные миры вновь обретают
Человеческий росток,
Который должен свой зачаток обрести в них,
Но свой душевный плод –
В себе самом.

2-51 25-28

² Везде в тексте изречений слова «чувство» (Sinn) и «чувственный» относятся к миру внешних восприятий и связанным с ним впечатлениям, в отличие от «чувствования» (Fühlen) – *прим. ред.*

C 3 неделя

Es spricht zum Weltenall,
Sich selbst vergessend
Und seines Urstands eingedenk,
Des Menschen wachsend Ich:
In dir, befreiend mich
Aus meiner Eigenheiten Fessel,
Ergründe ich mein echtes Wesen.

Гласит ко Вселенной,
Себя самого забывая
И памятуя своё изначальное состояние,
Врастающее Я человека:
В тебе, высвобождаясь
Из оков моей обособленности,
Постигаю я моё подлинное существо.

3-50 24-29

D 4 неделя

Ich fühle Wesen meines Wesens:
So spricht Empfindung,
Die in der sonnerhellten Welt
Mit Lichtesfluten sich vereint;
Sie will dem Denken
Zur Klarheit Wärme schenken
Und Mensch und Welt
In Einheit fest verbinden.

Я чую [вокруг]³ сродных мне существ, –
Так гласит ощущение,
Которое в солнцем озарённом мире
С потоками света соединяется;
Оно хочет ясность мышления
Теплом одарить
И прочно связать воедино
Человека и мир.

4-49 23-30

³ Здесь и в дальнейшем в квадратные скобки заключены слова, предлагаемые редактором, исходя из контекста – *прим. ред.*

E 5 неделя

Im Lichte das aus Geistestiefen
Im Raume fruchtbar webend
Der Götter Schaffen offenbart:
In ihm erscheint der Seele Wesen
Geweited zu dem Weltensein
Und auferstanden
Aus enger Selbstheit Innenmacht.

В свете, который из духовных глубин,
В пространстве плодоносно действуя,
Являет творчество Богов –
В нём существо души предстаёт
Расширившимся до мирового Бытия
И восставшим
Из-под внутренней власти узкой самости.

5-48 22-31

F 6 неделя

Es ist erstanden aus der Eigenheit
Mein Selbst und findet sich
Als Weltenoffenbarung
In Zeit- und Raumeskräften;
Die Welt sie zeigt mir überall
Als göttlich Urbild
Des eignen Abbilds Wahrheit.

Восстало из обособленности
Моё Я и обретает себя
Как откровение мира
В силах времени и пространства;
Мир, он повсюду являет мне
Как божественный пра-образ
Истину собственного отображения.

6-47 21-32

G 7 неделя

Mein Selbst es drohet zu entfliehen
Vom Weltenlichte mächtig angezogen;
Nun trete du mein Ahnen
In deine Rechte kräftig ein,
Ersetze mir des Denkens Macht,
Das in der Sinne Schein
Sich selbst verlieren will.

Моё Я – оно грозит ускользнуть,
Властно влекомое мировым светом.
Вступи же теперь ты,
Моё предчувствие,
Мощно в свои права,
Замени мне мышления силу, –
Оно в блеске чувств
Готово утратить самоё себя.

7-46 20-33

H 8 неделя

Es wächst der Sinne Macht
Im Bunde mit der Götter Schaffen,
Sie drückt des Denkens Kraft
Zur Traumes Dumpfheit mir herab.
Wenn göttlich Wesen
Sich meiner Seele einen will,
Muss menschlich Denken
Im Traumessein sich still bescheiden.

Растёт власть чувств
В союзе с творчеством богов.
Она угашает мне силу мышления
До смутности сновидений.
Когда Божественное существо
С моей душой соединиться хочет,
Человеческое мышление должно
Тихо умерить себя в сновидческом бытии.

8-45 19-34

I **9 неделя**

Vergessend meine Willenseigenheit
Erfüllet Weltenwärme sommerkündend
Mir Geist und Seelenwesen;
Im Licht mich zu verlieren
Gebietet mir das Geistesschauen,
Und kraftvoll kündet Ahnung mir:
Verliere dich, um dich zu finden.

Предавая забвению мою волевою обособленность
 возвещением о лете,
Мировое тепло наполняет
Мой дух и существо души;
В свете утратить себя
Повелевает мне лицезрение Духа,
И предчувствие в полную силу возвещает мне:
«Утрать себя, чтоб себя обрести».

9-44 18-35

J **10 неделя**

Zu sommerlichen Höhen
Erhebt der Sonne leuchtend Wesen sich;
Es nimmt mein menschlich Fühlen
In seine Raumesweiten mit,
Erahnend regt im Innern sich
Empfindung, dumpf mir kündend,
Erkennen wirst du einst:
Dich fühlte jetzt ein Gotteswesen.

К летним высотам
Поднимается сияющее существо Солнца;
Оно влечёт с собой моё человеческое чувство
В свои пространственные дали.
Во внутреннем души предчувствием
Зашевелилось ощущение, смутно мне возвещая:
«Узнаешь ты однажды –
Тебя почувствовало ныне Божественное Существо».

10-43 17-36

K 11 неделя

Es ist in dieser Sonnenstunde
An dir, die weise Kunde zu erkennen:
An Weltenschönheit hingegeben,
In dir dich fühlend zu durchleben:
Verlieren kann das Menschen-Ich
Und finden sich im Welten-Ich.

В этот солнечный час
Ты должен мудрую весть распознать:
Мировой красоте предаваясь,
[Но] чувствуя себя в себе, переживи –
Потерять себя может человеческое Я
И обрести себя в Мировом Я.

11-42 16-37

L 12 неделя. Настроение Иоаннова дня

Der Welten Schönheitsglanz
Er zwinget mich aus Seelentiefen
Des Eigenlebens Götterkräfte
Zum Weltenfluge zu entbinden;
Mich selber zu verlassen,
Vertrauend nur mich suchend
In Weltenlicht und Weltenwärme.

Блеск красоты миров,
Он заставляет меня высвободить из глубин души
Божественные силы собственной жизни
Для мирового полёта,
Покинуть самого себя,
С доверием ища себя
Лишь в Мировом свете и Мировом тепле.

12-41 15-38

М 13 неделя

Und bin ich in den Sinneshöhen,
So flammt in meinen Seelentiefen
Aus Geistes Feuerwelten
Der Götter Wahrheitswort:
In Geistesgründen suche ahnend
Dich geistverwandt zu finden.

И когда я – в высотах чувств,
Пламенеет в глубинах моей души
Из огненных миров Духа
Слово Истины Богов:
«В недрах Духа старайся, предчувствуя,
Обрести себя родственным Духу».

13-40 14-39

Лето

Н 14 неделя

An Sinnesoffenbarung hingegeben
Verlor ich Eigenwesens Trieb,
Gedankentraum, er schien
Betäubend mir das Selbst zu rauben,
Doch weckend nahet schon
Im Sinnenschein mir Weltendenken.

Откровению чувств предаваясь,
Утратил я собственную устремлённость.
Грезящий сон мысли, он, казалось,
Оглушая, похищает моё Я.
Но пробуждая, уже близится ко мне
В сиянии чувств Мировое мышление.

14-13 40-39

O 15 неделя

Ich fühle wie verzaubert
Im Weltenschein des Geistes Weben,
Es hat in Sinnesdumpfheit
Gehüllt mein Eigenwesen,
Zu schenken mir die Kraft,
Die ohnmächtig sich selbst zu geben,
Mein Ich in seinen Schranken ist.

Я чувствую словно заколдованным
В мировом сиянии вершение Духа –
В смутности чувств
Окутало оно моё существо,
Чтобы даровать мне силу:
Бессильно дать её себе само
Моё Я в своих пределах.

15-12 41-38

P 16 неделя

Zu bergen Geistgeschenk im Innern
Gebietet strenge mir mein Ahnen,
Daß reifend Gottesgaben
In Seelengründen fruchtend
Der Selbstheit Früchte bringen.

Сберечь дар Духа внутри души
Строго велит мне моё предчувствие,
Чтобы зреющие Божьи дары,
Плодонося в недрах души,
Моему Я плоды принесли.

16-11 42-37

Q 17 неделя

Es spricht das Weltenwort,
Das ich durch Sinnestore
In Seelengründe durfte führen:
Erfülle deine Geistestiefen
Mit meinen Weltenweiten
Zu finden einstens mich in dir.

Гласит Мировое Слово,
Которое мне через чувств врата
Было дано принять в недра души:
Наполни твои духовные глубины
Моими мировыми просторами,
Чтобы однажды обрести Меня в себе.

17-10 43-36

R 18 неделя

Kann ich die Seele weiten,
Dass sie sich selbst verbindet
Empfangnem Welten-Keimesworte?
Ich ahne, dass ich Kraft muss finden,
Die Seele würdig zu gestalten,
Zum Geisteskleide sich zu bilden.

Могу ли я душу расширить,
Чтобы она сама соединилась
С воспринятым зачатком Мирового Слова?
Предчувствую, что должен найти [в себе] силу
Сформировать достойно душу,
Чтобы стать ей облачением Духа.

18-9 44-35

S 19 неделя

Geheimnisvoll das Neu-Empfang'ne
Mit der Erinn'ung zu umschließen,
Sei meines Strebens weitrer Sinn:
Es soll erstarkend Eigenkräfte
In meinem Innern wecken
Und werdend mich mir selber geben.

Сокровенно охватить памятованием
Воспринимаемое теперь –
Да будет это дальнейшим смыслом моего стремления:
Укрепляясь, оно⁴ должно пробудить
Собственные силы в моей душе (Innern)
И, развиваясь, дать меня мне самому.

19-8 45-34

T 20 неделя

So fühl' ich erst mein Sein,
Das fern vom Welten-Dasein
In sich, sich selbst erlöschen
Und bauend nur auf eignem Grunde
In sich, sich selbst ertöten müsste.

Только так чувствую я моё бытие.
Чуждаясь же Мирового бытия,
Оно бы в себе себя самоё гасило
И, полагаясь лишь на собственную основу,
Самоё себя должно было бы умерщвлять.

20-7 46-33

⁴ «Es» в авторской рукописи. Ошибочное «ег» повторялось в прежних изданиях. С 1998 г. ошибка устранена). «Оно» – «воспринимаемое теперь». (ср. с 34-м, «противоположным» изречением). – *прим. ред.*

U **21 неделя**

Ich fühle fruchtend fremde Macht
Sich stärkend mir mich selbst verleihn,
Den Keim empfind ich reifend
Und Ahnung lichtvoll weben
Im Innern an der Selbstheit Macht.

Я чувствую: притекающая извне плодоносная сила,
Укрепляясь, вручает мне меня самого.
Я ощущаю, как зреет зачаток,
И предчувствие светоносно творит во мне
Силу [самого] Я.

21-6 47-32

V **22 неделя**

Das Licht aus Weltenweiten,
Im Innern lebt es kräftig fort,
Es wird zum Seelenlichte
Und leuchtet in die Geistestiefen,
Um Früchte zu entbinden,
Die Menschenselbst aus Weltenselbst
Im Zeitenlaufe reifen lassen.

Свет из мировых просторов,
Он продолжает жить мощно во мне:
Он становится душевным светом
И светит в духовные глубины,
Чтобы дать родиться плодам,
Что позволяют человеческому Я из Мирового Я
Созреть в ходе времён.

22-5 48-31

W 23 неделя

Es dämpfet herbstlich sich
Der Sinne Reizesstreben,
In Lichtesoffenbarung mischen
Der Nebel dumpfe Schleier sich,
Ich selber schau in Raumesweiten
Des Herbstes Weltenschlaf.
Der Sommer hat an mich
Sich selber hingegeben.

Приглушается по-осеннему
Стремление к впечатлениям чувств;
К откровению света примешиваются
Глухие завесы туманов.
Я сам вижу в далях пространства
Сон мира⁵, что осень несёт.
Само лето теперь –
Во мне.

23-4 49-3

X 24 неделя

Sich selbst erschaffend stets
Wird Seelensein sich selbst gewahr;
Der Weltengeist, er strebet fort
In Selbsterkenntnis neu belebt
Und schafft aus Seelenfinsternis
Des Selbstsinns Willensfrucht.

Себя постоянно само созидая,
Душевное бытие обнаруживает самоё себя;
Мировой Дух, он устремляется далее,
Вновь оживая в самопознании,
И творит из душевной тьмы
Чувства Я волевой плод.

24-3 50-29

⁵ «Weltenschlaf» в авторской рукописи. Во всех изданиях до 1999 г. стояло «Winterschlaf», повторяя ошибку первого издания 1912 г., корректуру которого Рудольф Штейнер, по собственному его свидетельству, не успел проверить. – *прим. ред.*

У 25 неделя

Ich darf nun mir gehören
Und leuchtend breiten Innenlicht
In Raumes- und in Zeitenfinsternis.
Zum Schläfe drängt natürlich Wesen,
Der Seele Tiefen sollen wachen
Und wachend tragen Sonnengluten
In kalte Winterfluten.

Мне дано теперь принадлежать себе
И, светя, распространять [мой] внутренний свет
Во тьму пространства и времён.
Ко сну влечёт существо природы,
Души глубины должны бодрствовать
И, бодрствуя, нести жар Солнца
В холодные потоки зимы.

25-2 51-28

З 26 неделя. Настроение праздника Михаила

Natur, dein mütterliches Sein,
Ich trage es in meinem Willenswesen;
Und meines Willens Feuermacht,
Sie stählet meines Geistes Triebe,
Dass sie gebären Selbstgefühl,
Zu tragen mich in mir.

Природа, твоё материнское бытие –
Я несу его в моём волевом существе;
И огненная мощь моей воли –
Она закаляет устремления моего духа,
Которые должны породить чувство Я,
Чтобы нести меня во мне.

26-1 52-27

Осень

\bar{A} 27 неделя

In meines Wesens Tiefen dringen
Erregt ein ahnungsvolles Sehnen,
Das ich mich selbstbetrachtend finde
Als Sommersonnengabe, die als Keim
In Herbstesstimmung wärmend lebt
Als meiner Seele Kräftetrieb.

В глубины моего существа проникнуть
Зовёт исполненное предчувствия стремление
В самосозерцании себя обрести;
Это летнего Солнца дар, что как зачаток,
Согревая в осеннем настроении,
Живёт как стремление сил моей души.

27-26 1-52

\bar{B} 28 неделя

Ich kann im Innern neu belebt
Erfüllen eignen Wesens Weiten
Und krafterfüllt Gedankenstrahlen
Aus Seelensonnenmacht
Den Lebensrätseln lösend spenden,
Erfüllung manchem Wunsche leihen,
Dem Hoffnung schon die Schwingen lähmte.

Я могу, оживая заново внутри души,
Наполнить⁶ собственного существа просторы
И, исполненный сил, источать лучи мысли
Из солнечной мощи души,
Разрешая загадки жизни,
Дать сбыться некоему желанию,
Обескрыленному уже, было, надеждой⁷.

28-25 2-51

⁶ «Erfüllen» в авторской рукописи, в отличие от ошибочного «Erfühlen» в изданиях. (Прямое осуществление призыва в первой строке предыдущего изречения). – прим. ред.

⁷ «Загадочность» двух последних строк здесь, ставящая подчас в тупик при первом знакомстве с Календарём, подробно рассмотрена в книге А. Конвисера «Год души», СПб., 1998 г. и 2000 г. (стр. 90-92 первого и стр. 141-142 второго изданий). – прим. ред.

С 29 неделя

Sich selbst des Denkens Leuchten
Im Innern kraftvoll zu entfachen,
Erlebtes sinnvoll deutend
Aus Weltengeistes Kräftequell,
Ist mir nun Sommererbe
Ist Herbstesruhe und auch Winterhoffnung.

Самому себе мышления сияние
Во внутреннем мощно возжечь,
Постигая смысл пережитого
Из Мирового Духа – источника сил:
Вот мне ныне наследие лета,
Вот осенний покой и надежда зимы.

29-24 3-50

Д 30 неделя

Es sprießen mir im Seelensonnenlicht
Des Denkens reife Früchte,
In Selbstbewußtseins Sicherheit
Verwandelt alles Fühlen sich,
Empfinden kann ich freudevoll
Des Herbstes Geisterwachen,
Der Winter wird in mir
Den Seelensommer wecken.

Взрастают для меня в солнечном свете души
Мышления зрелые плоды,
В надёжность самосознания
Претворяется всё чувствование.
Радостно могу ощутить я
Духовное пробужденье, что осень несёт:
Зима разбудит во мне
Лето души.

30-23 4-49

\bar{E} 31 неделя

Das Licht aus Geistestiefen,
Nach außen strebt es sonnenhaft,
Es wird zur Lebenswillenskraft
Und leuchtet in der Sinne Dumpfheit,
Um Kräfte zu entbinden,
Die Schaffensmächte aus Seelentrieben
Im Menschenwerke reifen lassen.

Свет из глубин Духа,
Он устремляется, как свет солнца, вовне:
Он становится жизненной волевой силой
И светит в тускнеющий мир чувств,
Чтобы породить силы,
Дающие творческой мощи из душевных стремлений
Созреть в деяниях человека.

31-22 5-48

\bar{F} 32 неделя

Ich fühle fruchtend eigne Kraft
Sich stärkend mich der Welt verleihn,
Mein Eigenwesen fühl ich kraftend
Zur Klarheit sich zu wenden
Im Lebens-Schicksalsweben.

Я чувствую: [моя] собственная плодоносная сила,
Укрепляясь, вручает меня миру;
Я чувствую, как крепнет моё собственное существо,
Чтобы к ясности обратиться
В вершении жизненной судьбы.

32-21 6-47

Ḡ 33 неделя

So fühl' ich erst die Welt,
Die ausser meiner Seele Miterleben
An sich nur frostig leeres Leben
Und ohne Macht sich offenbarend
In Seelen sich von neuem schaffend
In sich den Tod nur finden könnte.

Только так чувствую я мир.
Без сопереживания же моей души,
Сам по себе он – лишь пустая замёрзшая жизнь,
И не имея силы проявляться,
Воссоздаваться в душах,
В себе лишь смерть он мог бы найти.

33-20 7-46

H̄ 34 неделя

Geheimnisvoll das Alt-Bewahrte
Mit neu erstandnem Eigensein
Im Innern sich belebend fühlen:
Es soll erweckend Weltenkräfte
In meines Lebens Außenwerk ergießen
Und werdend mich ins Dasein prägen.

Сокровенно чувствуй,
Как сохранённое из прошлого оживает в душе (Im Innern)
С вновь восстающим собственным бытием:
Пробуждая, оно⁸ должно влить Мировые силы
Во внешнее дело моей жизни
И, развиваясь, внедрить меня в бытие.

34-19 8-45

⁸ «Оно» («Es») – «сохранённое из прошлого» (ср. с 19-м, «противоположным» изречением). – *прим. ред.*

I 35 неделя

Kann ich das Sein erkennen,
Daß es sich wiederfindet
Im Seelen-Schaffens-Drange?
Ich fühle, dass mir Macht verlieh'n,
Das eigne Selbst dem Weltenselbst
Als Glied bescheiden einzuleben.

Могу ли я бытие познать,
Чтобы оно вновь себя обрело
В творческом порыве души?
Я чувствую, что мне вверена власть
Смиренно сживаться собственным Я
Неразрывно с Мировым Я.

35-18 9-44

Зима

J 36 неделя

In meines Wesens Tiefen spricht
Zur Offenbarung drängend
Geheimnisvoll das Weltenwort:
Erfülle deiner Arbeit Ziele
Mit meinem Geisteslichte
Zu opfern dich durch mich.

В глубинах моего существа сокровенно гласит,
Стремясь к раскрытию,
Мировое Слово:
Наполни цели твоего труда
Моим духовным светом,
Чтобы себя принести в жертву через Меня.

36-17 10-43

К̄ 37 неделя

Zu tragen Geisteslicht in Weltenwinternacht
Erstebet selig meines Herzens Trieb,
Dass leuchtend Seelenkeime
In Weltengründen wurzeln
Und Gotteswort im Sinnesdunkel
Verklärend alles Sein durchtönt.

Нести духовный свет в мировую зимнюю ночь
Радостно устремляется моего сердца порыв,
Чтобы душевные зачатки, светя,
В Мировых недрах пустили корни
И Божье Слово во внешнечувственной тьме,
Просветляя, огласило всё бытие.

37-16 11-42

Л̄ 38 неделя. Рождественское настроение

Ich fühle wie entzaubert
Das Geisteskind im Seelenschoß,
Es ist in Herzenshelligkeit
Gezeugt das heil'ge Weltenwort
Der Hoffnung Himmelsfrucht,
Die jubelnd wächst in Weltenfernen
Aus meines Wesens Gottesgrund.

Словно расколдованным чувствую я
Младенца-Духа в лоне души;
Это рождено в просветлённости сердца⁹
Святое Вселенское Слово –
Надежды небесный плод,
В мировые дали растёт он, ликуя,
Из Божественных недр моего существа.

38-15 12-41

⁹ В 1918 г., при подготовке к изданию эвритмических форм для Календаря души (том К23 Полного собрания), первоначальное (1912 г.) «hat ...gezeugt» («родило») в рождественском изречении было изменено Рудольфом Штейнером на «ist ...gezeugt» («рождено»). В изданиях Управления наследием (Дорнах) это изменение стало вноситься в примечания лишь с конца 90-х годов. – *прим. ред.*

***M* 39 неделя**

An Geistesoffenbarung hingegeben
Gewinne ich des Weltenwesens Licht,
Gedankenkraft, sie wächst
Sich klärend mir mich selbst zu geben
Und weckend löst sich mir
Aus Denkermacht das Selbstgefühl.

Откровению Духа предаваясь,
Обретаю я свет Мирового Существа.
Сила мысли, она растёт, проясняясь,
Чтоб даровать мне меня самого,
И пробуждая, высвобождается во мне
Мощью мышления чувство Я.

39-14 13-40

***N* 40 неделя**

Und bin ich in den Geistestiefen,
Erfüllt in meinem Seelengründen
Aus Herzens Liebewelten
Der Eigenheiten leerer Wahn
Sich mit des Weltenwortes Feuerkraft.

И когда я – в глубинах Духа,
Наполняется в недрах моей души
Из миров любви сердца
Обособленности пустой мираж
Мирового Слова огненной силой.

40-39 13-14

Ō 41 неделя

Der Seele Schaffensmacht
Sie strebet aus dem Herzensgrunde
Im Menschenleben Götterkräfte
Zu rechtem Wirken zu entflammen,
Sich selber zu gestalten
In Menschenliebe und im Menschenwerke.

Творческая мощь души,
Она стремится воспламенить из глубины сердца
Божественные силы в человеческой жизни
Для верного деяния,
Сформировать самоё себя
В человеческой любви и в человеческом труде.

41-38 12-15

Ṗ 42 неделя

Es ist in diesem Winterdunkel
Die Offenbarung eigener Kraft
Der Seele starker Trieb,
In Finsternisse sie zu lenken
Und ahnend vorzufühlen
Durch Herzenswärme Sinnesoffenbarung.

В этой зимней тьме
Раскрытие собственной силы –
Это могучее устремление души
Направиться во мрак
И в предчувствии ощутить
Через сердечное тепло откровение внешних чувств.

42-37 11-16

Q̄ 43 неделя

In winterlichen Tiefen
Erwärmt des Geistes wahres Sein,
Es gibt dem Weltenscheine
Durch Herzenskräfte Daseinmächte;
Der Weltenkälte trotz erstarkend
Das Seelenfeuer im Menscheninnern.

В зимних глубинах
Теплеет истинное бытие Духа;
Оно даёт внешнему облику мира
Через силы сердца мощь бытия,
Наперекор мировой стуже крепя
Душевный огонь во внутреннем человека.

43-36 10-17

R̄ 44 неделя

Ergreifend neue Sinnesreize
Erfüllet Seelenklarheit,
Eingedenk vollzogner Geistgeburt,
Verwirrend sprossend Weltenwerden
Mit meines Denkens Schöpferwillen.

Обуздывая новый приток впечатлений чувств
Памятованием о свершившемся рождении Духа,
Душевная ясность наполняет
Волнующее нарастание мирового становления
Творческой волей моего мышления.

44-35 9-18

S̄ 45 неделя

Es festigt sich Gedankenmacht
Im Bunde mit der Geistgeburt,
Sie hellt der Sinne dumpfe Reize
Zur vollen Klarheit auf.
Wenn Seelenfülle
Sich mit dem Weltenwerden einen will,
Muss Sinnesoffenbarung
Des Denkens Licht empfangen.

Крепнет мышления сила
В союзе с рождением Духа,
Она просветляет смутные впечатления чувств
До всей ясности.
Когда полнота души
С мировым становленьем соединиться хочет,
Откровение чувств должно
Воспринять мышления свет.

45-34 8-19

T̄ 46 неделя

Die Welt, sie drohet zu betäuben
Der Seele eingeborne Kraft;
Nun trete du, Erinnerung,
Aus Geistestiefen leuchtend auf
Und stärke mir das Schauen,
Das nur durch Willenskräfte
Sich selbst erhalten kann.

Мир, он грозит заглушить
В душе рождённую силу;
Выступи же теперь ты, памятование,
Светя из духовных глубин,
И укрепи мне умозрение в духе¹⁰,
Которое лишь волевыми усилиями
Может удержать самого себя.

46-33 7-20

¹⁰ Либо «переживание в духе». Такovy значения слова «Schauen», присущие возвышенному, приподнятому стилю речи, что отражено в толковых словарях немецкого языка. (Ср. также примечание на стр. 42 в кн. А. Конвиссера «Год души». СПб., 2000). – *прим. ред.*

Ū 47 неделя

Es will erstehen aus dem Weltenschoße,
Den Sinnenschein erquickend, Werdelust,
Sie finde meines Denkens Kraft
Gerüstet durch die Gotteskräfte
Die kräftig mir im Innern leben.

Готова восстать из Мирового лона,
Видимость чувств оживляя, радость становления.
Пусть найдёт она моего мышления силу
Укреплённой божественными силами,
Что могуче живут у меня в душе.

47-32 6-21

Ū 48 неделя

Im Lichte das aus Weltenhöhen
Der Seele machtvoll fließen will
Erscheine, lösend Seelenrätsel,
Des Weltendenkens Sicherheit
Versammelnd seiner Strahlen Macht
Im Menschenherzen Liebe weckend.

В свете, который из Мировых высей
Могущественно излиться хочет к душе,
Явись, разрешая загадку души,
Надёжность Мирового Мышления,
Собирая его лучей силу,
В сердце человека любовь пробуждая.

48-31 5-22

W̄ 49 неделя

Ich fühle Kraft des Weltenseins:
So spricht Gedankenklarheit,
Gedenkend eignen Geistes Wachsen
In finstern Weltennächten
Und neigt dem nahen Weltentage
Des Innern Hoffnungsstrahlen.

Я чую [в себе] силу Мирового бытия –
Так гласит мышления ясность,
Памятуя собственного духа рост
В тёмные мировые ночи,
И склоняет перед близким Мировым днём
Внутренней надежды лучи.

49-30 4-23

X̄ 50 неделя. Весеннее равноденствие

Es spricht zum Menschen-Ich,
Sich machtvoll offenbarend
Und seines Wesens Kräfte lösend,
Des Weltendaseins Werdelust:
In dich mein Leben tragend
Aus seinem Zauberbanne
Erreiche ich mein wahres Ziel.

Гласит к человеческому Я,
Высвобождая его существа силы
И мощно себя проявляя,
Радость становления Мирового бытия:
«В тебя мою жизнь вынося
Из околдовавшего её плена,
Достигаю я моей истинной цели».

50-29 3-24

Ȳ 51 неделя. Ожидание весны

Ins Innre des Menschenwesens
Ergiesst der Sinne Reichtum sich,
Es findet sich der Weltengeist
Im Spiegelbild des Menschauges,
Das seine Kraft aus ihm
Sich neu erschaffen muß.

Во внутреннее человеческого существа
Вливается [внешних] чувств богатство,
Мировой Дух находит себя
В отражении человеческого ока,
Которое силу свою из Него
Должно воссоздать себе заново.

51-28 2-25

Z̄ 52 неделя

Wenn aus den Seelentiefen
Der Geist sich wendet zu dem Weltensein
Und Schönheit quillt aus Raumesweiten,
Dann zieht aus Himmelsfernen
Des Lebens Kraft in Menschenleiber
Und einet, machtvoll wirkend,
Des Geistes Wesen mit dem Menschensein.

Когда из душевных глубин
Дух обращается к Мировому бытию
И красота исходит из просторов пространства,
Тогда нисходит из небесных далей
Сила жизни в человеческую телесность
И, мощно действуя, соединяет
Существо Духа с человеческим бытием.

52-27 1-26

Одно практическое замечание

Каждому знакомящемуся с Календарём души по изданию, включающему указание недели месяца для каждого изречения, знакомо недоумение по поводу неизбежного её несовпадения с реальной для него в данный момент неделей, начиная уже с самой первой, Пасхальной. А даты – они тем более почти никогда не совпадают. Что естественно: они были даны Рудольфом Штейнером для тех конкретных 1912 и 1918 гг. – годов первых двух изданий Календаря (прижизненных больше не было).

Дело в том, что из-за подвижности момента Пасхи от года к году изменяется количество недель от Рождества до Пасхи, как и от Пасхи до Иоаннова дня. А так как Рудольф Штейнер указал для каждого изречения конкретную, начинающуюся с воскресенья, неделю определённого месяца, с тех пор принято укорачивать или удлинять сроки двух-трёх предшествующих Пасхе и следующих за ней недель так, чтобы на неё пришлось начало первой недели Календаря, а затем в конце апреля или начале мая каждое изречение уже соответствовало реальной в данный момент для упражняющегося неделе месяца.

Тогда и на день Иоанна 24 июня выпадет соответствующее праздничное двенадцатое изречение. Так, в воспроизводимом современными изданиями тексте 1918 года мы видим, что для третьего изречения были указаны даты 14-24 апреля и было помечено: «третья и четвертая недели апреля», а четвёртая также была растянута до десяти дней и была обозначена как «четвёртая неделя апреля до первой недели мая». При этом можно видеть, что лишь одну, четвёртую, неделю, пришлось отсчитывать не с воскресенья.

Не забудем, что самих недель в году может оказаться от 51 до 55.

Таким образом, за исключением ближайших к Пасхе недель, становится возможным держаться рекомендованной Рудольфом Штейнером недели месяца для каждого изречения. А вот повторение в иных нынешних публикациях конкретных *дат недель* по одному из двух первых изданий представляется совершенно ошибочным: ведь числа месяца были каждый раз указаны для конкретного года. Так, Календарь души наряду с другими текстами вышел впервые под общим названием «Календарь на 1912/13 год», то есть просто вошёл в тот большой сборник.

Но и вообще в связи со сдвигом недель из года в год можно говорить о неуместности излишней боязни ошибиться, опасения, что работаешь «не с тем» изречением. Важно лишь помнить известные пояснения Рудольфа Штейнера о тесной связанности между собой *каждых трёх изречений*. Ещё в 1913 г. на заданный об этом вопрос он ответил: «...Главное, чтобы первое изречение всегда начинали с Пасхи. Сдвиг [дат и недель] не имеет большого значения, так как каждые три изречения выдержаны в едином настроении» (приведено в письме Йоханны Мюкке к Марии Штейнер от 12.04.1938 г.).

Годами позднее, в связи с эвритмической работой, он говорил о том же Марии Штейнер: «Изречения так внутренне образованы, что каждые три из них пребывают в одном основном настроении, затем опять три содержат следующее настроение» (из письма М. Штейнер к Г. Аренсону от 15.07.1948 г.).

Знакомящиеся с данной публикацией несомненно заметили, что каждое изречение здесь, как и в изначальной рукописи, отмечено одной из 26 букв, составляющих весь латинский алфавит – сначала все 26 изречений весенне-летнего полугодия, а затем, повторяясь, – вновь 26 изречений осенне-зимнего. Во втором случае каждая буква помечена штрихом, как и в рукописи. Небольшие ошибки в передаче буквенного ряда были устранены в изданиях 1925-58 гг. и в настоящей публикации.

Можно сразу увидеть, что буквы, относящиеся к противоположащим в годовом круге изречениям, названным нами ранее «аналогами», неукоснительно совпадают. В том, что обозначение буквами имело целью подчеркнуть взаимосоответствие таких изречений, не сомневался Карл Кёниг (см. его книгу «О Календаре души Рудольфа Штейнера», Штутгарт, 1970).

Остаётся лишь поражаться глубинной связи и общей подчинённости каким-то универсальным законам таких феноменов человеческой культуры, как эти – с одной стороны, латинский алфавит, почти три тысячелетия являющийся активным элементом западной культуры и ставший совершенным инструментом для всех европейских (и не только для них) языков, а с другой – созданный современным Посвящённым годичный круг медитаций, о чьей «звёздной речи» говорил в 70-х годах прошлого века возможно самый проникательный его исследователь Хайнц Франкфурт.

Здесь исключительно важно подчеркнуть, что, будучи плодом оккультного исследования, Календарь с его совершенной композицией одновременно – высокохудожественное произведение. Красота и абсолютная гармоничность отображаемых в нём процессов душевно-космической жизни сочетаются с его собственной совершенной композицией, а чудесно звучащие чеканные строки словно изливаются из того же источника, что и Драмы-мистерии Рудольфа Штейнера.

Какая тайна стоит за тем, что и завершение их первых мюнхенских постановок, и возникновение искусства «зримой речи» – эвритмии относятся ко времени создания и первой публикации Календаря?

И само возводившееся в Дорнахе (первоначально исключительно для исполнения Драм-мистерий) Иоанново здание, – впоследствии Гётеанум, – которое называли Домом Слова из-за его «говорящих» архитектурных форм, – оно также было заложено в год появления Календаря души. А эти формы были его создателем «вынесены из той же душевной области, из которой явились и образы эвритмии» («Das Goetheanum in seinen zehn Jahren» – Teilausgabe aus GA 36. Dornach 1961. S. 320).

Пояснения из книги А. Конвиссера «Год души»

...Первая неделя цикла – это всякий раз своеобразная прелюдия (1, 14, 27, 40). Она знаменуется интенсивным импульсом извне, который побуждает тогда душу к её собственной активности. <...> Срединная, седьмая неделя каждого цикла (7, 20, 33, 46) – это хорошо известный «момент искушения»: когда собственное движение души достигает кульминации, перед ней вдруг возникает противоположный этому действующего из неё импульса, полярная альтернатива ему. <...> В продолжение двух, следующих за срединной, недель (8-9, 21-22, 34-35, 47-48) в душевное бытие мощно вступает импульс Макрокосма. Десятая неделя (10, 23, 36, 49) – важный момент взаимопроникновения, перетекания друг в друга обоих импульсов. Закрывающая каждую четверть триада недель (11-12-13, 24-25-26, 37-38-39, 50-51-52) – это всегда триада идущих теперь рука об руку импульсов Макрокосма и Микрокосма, «неслиянных и нераздельных».

Преодоление личностного

IV четверть	I четверть
1) Собственный импульс души – в активном самоотжествлении с воспринятыми ещё во второй четверти и действующими теперь из её собственных глубин Божественными силами Макрокосма.	1) Собственный импульс души – в активном устремлении из своих личностных оболочек во внешнее бытие Вселенной: там стремится она теперь постичь «основу своего подлинного существа» (3).
2) Седьмая неделя (46). Опасность для души быть оглушённой в своих чувственных восприятиях накатывающим на неё «пьянящим разрастанием мирового становления» (44), мощно вторгающегося в её внутреннее. Это грозит лишить её возможности достойно выйти ему навстречу из своих пределов: лишит ясности видения, просветляющей «смутные впечатления внешних чувств» (45).	2) Седьмая неделя (7). Опасность для человеческого Я ускользнуть, утратить себя во внешнем свете – вместо того, чтобы реально обнаружить, обрести себя в силах времени и пространства (6).
3) Радость Мирового становления и достоверность Мирового Мышления мощно притекают во внутреннее души, оживляя сферу её внешних чувств и освещая загадочную тьму её собственных глубин светом Мирового Слова.	3) Созидающая деятельность Богов сливается с деятельностью внешних чувств человека, поднимающихся вместе с Солнцем Макрокосма к летним высотам. Само Божественное Существо устремляется к душе, окутывая и пронизывая её своим Мировым Светом и Теплом, даруя ей возможность ощутить в них себя родственной Духу.

Укрепление личностного

II четверть	III четверть
<p>1) Собственный импульс души – в максимально интенсивном принятии, через врата внешних чувств, в свои основы того, что даруется ей Духом из Мировых Далей.</p>	<p>1) Собственный импульс души – из внутренних далей своего существа, ранее насыщенных солнечным светом Мирового Духа, «посылать мысленные лучи», пронизывать ими «приглушённость чувств» (31) и освещать ими переживаемое в мире, постигая его смысл воспринятой в душевные глубины мудростью Мирового Духа.</p>
<p>2) Седьмая неделя (20).</p> <p>Опасность для души угасить, умертвить собственное бытие, отдаляясь от Мирового Бытия, полагаясь в своей жизнедеятельности только на себя. В действительности же лишь воспринимаемый во внутреннее зачаток Мирового Слова может «дать мне меня самого» (18-19).</p>	<p>2) Седьмая неделя (33).</p> <p>Опасность для души – не дать миру открыться и воссоздать себя в ней, опасность замкнуть перед ним врата в своё внутреннее, вместо того, чтобы отдать себя ему (32). Если бы это произошло, лишённый её сопереживания мир явил бы собой лишь пустоту, холод, смерть.</p>
<p>2) Силы Мирового Бытия изливаются во внешние деяния человека через созидательное устремление души. Душа может теперь, становясь проводником Божественных сил, «укореняться в мировых основах», «вживаться в Мировое Я как его член» (35, 37).</p>	<p>3) Внешний импульс Макрокосма теперь заключается в жертвенной его самоотдаче внутреннему души, в отождествлении с нею, так чтобы она позднее смогла вносить «в холодные потоки зимы» жар Солнца, ставший её собственным внутренним теплом (25).</p>